

English Ginkgo

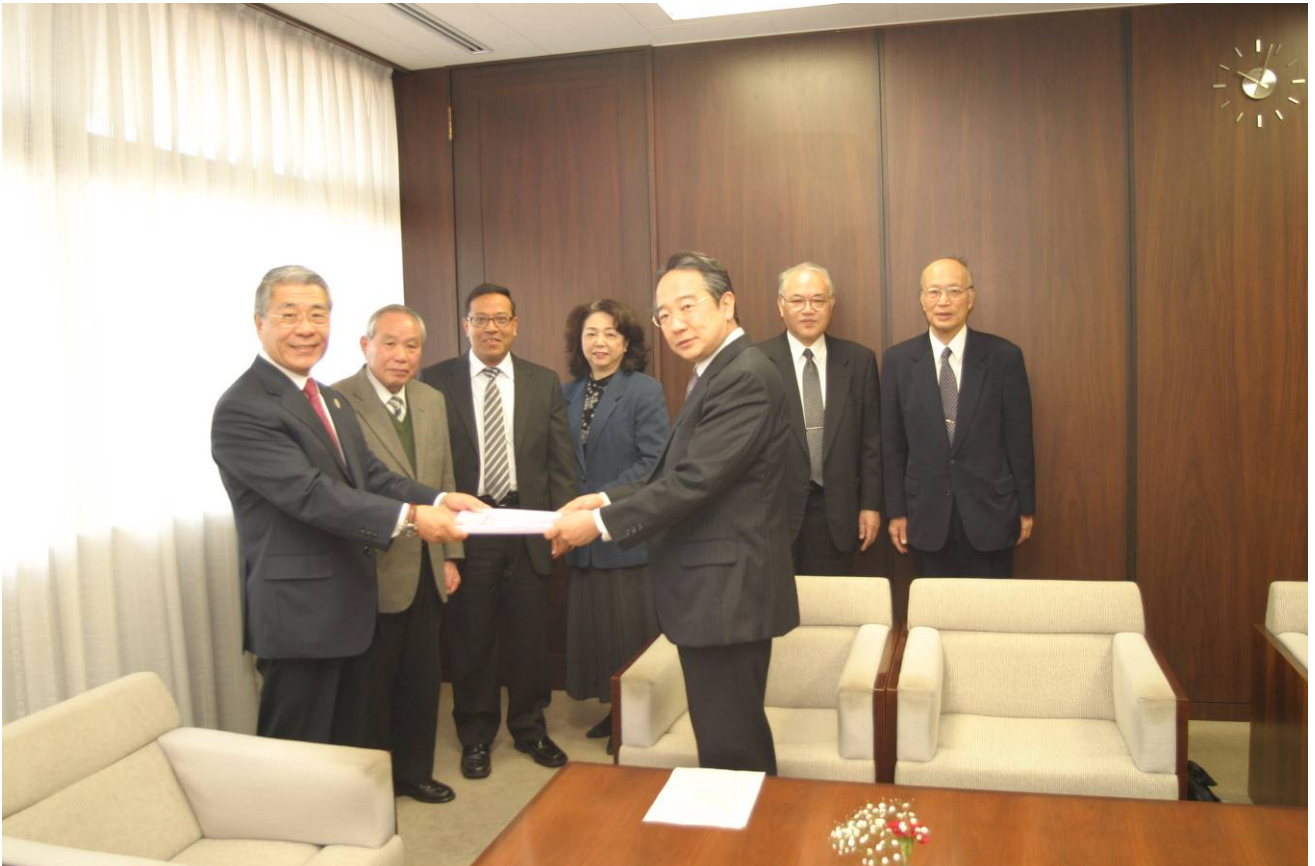
お知らせ

今年度から紙面の改定を行い、年4回の発行から年6回、奇数月の発行とし、言語もスペイン語を追加し、4か国語となりました。今後とも新しくなった「Ginkgo」をよろしくお願ひします。

Announcement:

Ginkgo renewed its layout from this year and frequency of publication is increased to odd months (6 times a year) from quarterly. And Spanish version is available in addition to English, Chinese and Korean (total 4 languages).

Thank you for your continued patronage to the renewed "Ginkgo".



▲ The proposal for "The Working of Foreigners and Prevention of Disaster" was submitted to the mayor of Hachioji City, Ryuichi KUROSU from the Foreign Citizen Conference.

▲ 外国人市民会議より、外国人の就労と防災についての提言書が黒須隆一 八王子市長に提出されました。

Regarding the Foreign Citizen Conference

Hachioji City has established "Foreign Citizen Conference" in September, 2006 for the purpose that the foreigners and the citizens understand each other and push forward the community development which is also easy for the foreign citizen to live. (Turn to next page)

外国人市民会議について

本市では、外国人と市民がお互いに理解し、外国人市民にも暮らしやすいまちづくりを進めることを目的に、「外国人市民会議」を、平成18年9月から設置しています。(裏面につづく)

外国人登録人口
平成23年2月末目現在 93か国
男 3,976人 女 5,107人 計 9,083人

Registered Population of Non-Japanese Residents
As in the End of February 2011 Countries: 93
Male: 3,976 Female: 5,107 Total: 9,083

In the first term meeting of “Foreign Citizen Conference”, “Education for Children” and in the second term meeting, “Medical Treatment” and “Housing” from the life support for foreigners living in the area were featured as the theme, and the proposals were submitted to the mayor respectively.

This third term meeting was established on February 2010 and the opinions were exchanged on the theme of “For the Life Support of Foreigners Living in the Area ~Mainly on Working and Prevention of Disasters~” and the proposal summarizing the outcome was submitted to the mayor this time. In future, Hachioji City connects it with designing of the “Globalization Promotion Plan” which defines the basic guideline for the multi-culture symbiosis in accordance with the proposal, and will promote further globalization by the collaboration with our citizens and push forward Community Development which is easy for the foreign citizen to live.

You can look at the proposal in International Exchange Section on 7th Fl., Administrative Reference Room on 1st fl. of City Office Main Building, 4 Libraries in the city and Kitano Annex, other than City’s home page.

Inquiries: International Exchange Section

Tel 042-620-7437 Fax 042-626-0253

Home Page:

http://www.city.hachioji.tokyo.jp/profile/kokusai/gb_shiminkaigi.html

「外国人市民会議」の第1期の会議では、地域に暮らす外国人の生活支援の中から「子どもの教育」、第2期の会議では、「医療」と「住居」をテーマとし、それぞれ市長に提言書が提出されました。

第3期である今期は、平成22年2月に設置され、「地域で暮らす外国人の生活支援について～就労・防災を中心に～」をテーマに意見交換を重ね、このたびその結果をまとめた提言書が市長に提出されました。市は今後、この提言書を踏まえ、八王子の多文化共生に向けての基本的な指針を定める「国際化推進プラン」の策定に繋げると共に、市民の皆さんとの協働により、一層の国際化を進め、外国人の皆さんにも暮らしやすいまちづくりを行ってまいります。

提言書は、ホームページのほか、市役所7階国際交流課、1階市政資料室、市内の4つの図書館と北野分室でご覧いただけます。

問い合わせ: 国際交流課 Tel 042-620-7437 Fax 042-626-0253
ホームページ:

http://www.city.hachioji.tokyo.jp/profile/kokusai/gb_shiminkaigi.html

New Civic Hall shall be opened.

On April 2, 2011 new Hachioji Civic Hall shall be opened on 4th floor of “Southern Sky Tower Hachioji” of JR Hachioji Station South Exit. It takes one minute on foot by passing through the pedestrian bridge. It can be accessed without getting wet of rain.

It is proud of the largest scale in Tama area which can accommodate up to 2,021 peoples and has introduced the first naming rights in Hachioji City and decided to be called as its nickname “OLYMPUS HALL HACHIOJI”.

It is equipped with loge in order to make the audience feel the unity and live sense from the stage and the seats which secured enough area, and is capable of various stage developments and has feature of excellent acoustics which can cope with the classical concert sufficiently.

Utilizing this good point, we invited Ms. Tomomi NISHIMOTO, the world-famous conductor as the producer and will develop the performance such as opera filled with charm and originality.

During 2 months after the opening, we will unfold the performance of various genres by the professionals or our citizens, including the concert by Ms. Tomomi NISHIMOTO as the opening memorial ceremony. Please enjoy the wonderful performance in the grand and friendly hall.

Inquires:

OLYMPUS HALL HACHIOJI General Reception

Tel 042-655-0802 Fax 042-655-0807

Home Page: <http://www.hachiojishimin.hall-info.jp/>



▲ホールの内部の様子

▲Internal scenery of the hall

新しい市民会館がオープンします。

平成23年4月2日、JR八王子駅南口の「サザンスカイタワー八王子」4階に、新しい八王子市民会館がオープンします。駅からペデストリアンデッキを抜けること徒歩1分。雨でも濡れずにアクセスできます。

最大2,021名を収容できる多摩地域最大の規模を誇り、八王子では初のネーミングライツ(命名権)を導入し、「オリンパスホール八王子」という愛称に決定しました。

舞台と客席の一体感や臨場感を感じていただけるようバルコニー席を配置し、十分な広さを確保した舞台は、様々な舞台展開が可能で、クラシックコンサートにも十分対応できる音の響きの良さが特長です。

この特長を活かし、世界的な指揮者の西本智実さんをプロデューサーに迎え、オリジナリティの高い魅力溢れるコンサートやオペラなどの公演を展開していきます。

オープン後2か月に渡り、開館記念事業として、西本智実さんの公演をはじめ、プロや市民の皆さんによる様々なジャンル公演を行います。格調高く親しみやすいホールで、素晴らしい公演をお楽しみください。

問い合わせ:

オリンパスホール八王子 ホール総合受付

Tel 042-655-0802 Fax 042-655-0807

ホームページ:<http://www.hachiojishimin.hall-info.jp/>

Foreign Students Hachioji Furusato (Hometown) Program

This is the program sponsored by Hachioji International Association. It aims that the citizen and the foreign student experience the cross-cultural communication freely and intended to have the foreign student to regard Hachioji as their second hometown.

Contents of interchange: On the basis of the home visit (day's visit) etc., with foreign students the interchange shall be done freely for approximately 1 year.

Target persons: (Family) Family living in the city.
(Foreign student) Foreign student studying in the university of the city or living in the city.

Application: It shall be made to Hachioji International Association by April 30 (Sat.).

Inquiries/Application: Hachioji International Association
TEL/FAX 042-642-7091
E-mail koko-8@nifty.com

留学生八王子ふるさとプログラム

八王子国際協会が主催するプログラムです。市民と留学生に気軽に異文化交流していただき、留学生に八王子を第2のふるさとと想っていただくことを目的としています。

交流内容: 留学生とホームビジット（日帰り訪問）などを基本的に、約1年間自由に交流。

対象者: (ファミリー) 市内在住の家族
(留学生) 市内在住または市内大学に在学の留学生

申し込み: 4月30日(土)までに八王子国際協会へ

問い合わせ・申込先: 八王子国際協会
TEL/FAX 042-642-7091
E-mail koko-8@nifty.com

What's up in Hachioji

行事 ぎょうじ

Japanese Lessons at Lifelong Learning Center

19:00 - 21:00, (Thu.) April 7, 14, 21/May 12, 19, 26
10:00 - 12:00, (Fri.) April 8, 15, 22/ May 6, 13, 20, 27
Inquiries: Lifelong Learning Center ☎042-648-2231

生涯学習センター日本語教室

午後7時～9時(木) 4月7, 14, 21日/5月12, 19, 26日
午前10時～12時(金) 4月8, 15, 22日/5月6, 13, 20, 27日
問い合わせ: 生涯学習センター ☎042-648-2231

Japanese Lessons at Minamiosawa Branch of Lifelong Learning Center

19:00 - 21:00, (Wed.) April 13, 20, 27/May 11, 18, 25
Inquiries: Minamiosawa Branch, Lifelong Learning Center
☎042-679-2208

生涯学習センター南大沢分館 日本語教室

午後7時～9時(水) 4月13, 20, 27日/5月11, 18, 25日
問い合わせ: 生涯学習センター南大沢分館
☎042-679-2208

Stamp Hiking April 1 (Fri.) ~ May 31 (Tues.)

We install the stamp desk in each point of hiking course from Mt. Takao to Mt. Jimba and the participant seal a stamp on stamp sheet and apply it by mail.
Inquiries: Keio Customer's Center
☎042-357-6161

スタンプハイク 4月1日(金)～5月31日(火)

高尾山から陣馬山に至るハイキングコースの各拠点にスタンプ台を設置し、スタンプシートにスタンプを押印して郵送にて応募します。
問い合わせ: 京王お客様センター
☎042-357-6161

Cherry Blossoms Festival at Ruins of Takiyama Castle April 10 (Sun.)

At the ruins of Takiyama Castle on the hill of 160m above sea level, cherry blossoms festival shall be held. A folk art, outdoor tea ceremony and free service of the sweet alcoholic drink made from sake lees shall be performed/served under approximately 5,000 fine cherry trees in the city.
Inquiries: Culture Association of Ruins of Takiyama Castle ☎042-691-5215

滝山城跡さくらまつり 4月10日(日)

標高160mの丘にある滝山城跡にて、さくらまつりを開催します。市内でも有数の約5,000本の桜の下、郷土芸能やのたてあまざけわりょうさーびすおこな野点、甘酒の無料サービスなどが行われます。
問い合わせ: 滝山城跡文化協会 ☎042-691-5215

Nagabusa Fureai Boy's Festival May 4 (Wed. Holiday) / 5 (Thru. Holiday)

With the theme "Let's let carp streamers swim high in the sky to the riverside of Asakawa!" 1,000 numbers of carp streamers will fly in the blue sky of Minami Asakawa.
Inquiries: Resident's Conference of Nagabusa District ☎042-664-4774

長房ふれあい端午まつり

5月4日(水・祝)、5日(木・祝)
「南浅川河畔へ天高く泳げ鯉のぼり」をスローガンに、南浅川の青空を1,000匹鯉のぼりたちが泳ぎます。
問い合わせ: 長房地域住民協議会 ☎042-664-4774

Emergency Numbers 緊急連絡先

Alien Registration Counter, Civic Affairs Section, Hachioji City Office(1F) 八王子市役所市民課外国人登録窓口 電話042-620-7231	Fire/Ambulance (Emergency) 火事・救急車 (緊急時) 電話119
Hachioji City Lifelong Learning Center Library (English, Chinese & Korean Books) 八王子市生涯学習センター図書館(英,中,韓・朝鮮語の本) 電話042-648-2233	Hachioji Fire Department 八王子消防署 電話042-625-0119
Information Center for Immigration Bureau 入国管理局インフォメーションセンター 電話03-5796-7112	Police (Emergency) 警察 (緊急時) 電話110
Narita International Airport, flight information (arrival and departure info) 成田国際空港 (出発、到着に関する情報) 電話0476-34-5000	Hachioji Police Station 八王子警察署 電話042-645-0110
JR East Infoline (Timetables, fares, etc) JR 東日本(時刻、料金などに関する情報) 電話03-3423-0111	Takao Police Station 高尾警察署 電話042-665-0110
	Minamiosawa Police Station 南大沢警察署 電話042-653-0110

Useful Information 役立つ情報

住居賃貸代行保証料補助金: 外国人留学生が八王子市で賃貸住宅を借りる時、保証人を代行してもらった際に必要な費用の一部を市が補助します。
The subsidy of surrogate guarantee fee for house rent: Hachioji city assists a part of necessary expenses in case foreign students utilize the surrogate guarantor when they rent lease house in Hachioji City

International Exchange Section, Hachioji City Office 八王子市国際交流課 電話042-620-7437

Medical Information for Foreigners 医療情報

AMDA(International Medical Information Center) Everyday 9:00-20:00 アムダ (国際医療情報センター) 毎日9:00-20:00 電話03-5285-8088
Tokyo Metropolitan Medical Institution Information "Himawari" Everyday 9:00-20:00 電話03-5285-8181
'ひまわり' (東京都保険医療情報センター) 毎日9:00-20:00
*These centers provide information of hospitals with language support and various consulting services in foreign languages
Tokyo Metropolitan Emergency Interpretation Service Weekdays 17:00-20:00 / Holidays 9:00-20:00 電話03-5285-8185
東京都緊急通訳サービス 平日17:00-20:00/休日9:00-20:00

Counseling For Foreigners 外国人生活相談

Private Consultation for Foreigners by Administrative Scrivener at Hachioji International Association / Every 2nd Sat. 14:00-17:00 行政書士による外国人個別相談(八王子国際協会) 毎月第2土曜日 14:00~17:00 電話042-642-7091
Daily Life Consultation For Foreigners (Hachioji International Association) Mon. ~ Sat., 10:00 ~ 17:00 電話042-642-7091
在住外国人のための生活相談 (八王子国際協会) 月~土 10:00-17:00
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center (Legal/ Immigration, Education) English: Weekdays 9:30-12:00,13:00-17:00 英語: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00 電話03-5320-7744

Foreign Language Information 外国語情報

Plaza for Global Citizenship Newsletter :Issued by Hachioji International Association
地球市民読ラウチ八王子は、八王子国際協会の広報誌
 配布場所: 市役所8番窓口(外国人登録)/国際交流課、八王子国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター

Ginkgo **Volcano**: Publication of Active Line Hachioji
ギンゴ **赤丸**: アクティブライン八王子の広報誌

Ginkgoのみ: 市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学
 Available at City Office Counter 8(Alien Registration Subsection), International Exchange Section, Hachioji International Association, Create Hall(1F Information Plaza), Community Centers. Only for Ginkgo: Part of Hachioji post offices, most of municipal institutions and universities in Hachioji

Ginkgoの発行をメールでお知らせいたします。ホームページからお申し込みください。 http://www.city.hachioji.tokyo.jp/profile/kokusai/gb_ginkgo.html
 Issue of Ginkgo can be notified by email. Please apply for it from the homepage: http://www.city.hachioji.tokyo.jp/profile/kokusai/gb_ginkgo.html

Hachioji Community Guide **八王子コミュニティガイド**
 Available at City Office Counter 8 (Alien Registration Subsection), International Exchange Section, Hachioji International Association

配布場所: 市役所8番窓口(外国人登録)、国際交流課、八王子国際協会

Please access to "Mobile Version of Homepage" with mobile phone
 携帯から利用できる「**ホームページ**」を「**モバイル版**」を活用してください。
 English/英語: <http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/>

Hachioji's Sunday/ holiday opened medical institutions & events information email in English & Chinese are sent on 1st of each month. Please register by sending a blank mail to engm@gmpw.jp
 Hachioji's Sunday/ holiday opened medical institutions & events information email in English & Chinese are sent on 1st of each month. Please register by sending a blank mail to engm@gmpw.jp

Japanese Lessons 日本語レッスン

Elementary Japanese Class in Lifelong Learning Center 初級日本語教室 生涯学習センター 電話042-648-2231
Hachioji Japanese Language Association 八王子にほんごの会
Private Japanese Lessons for Foreigners マンツーマン方式の日本語指導 Mr. Fujii 藤井 電話042-691-4446
Hachioji International Friendship Club 八王子国際友好クラブ Mr. Tanaka 田中 電話042-665-8438
Japan-China Friendship Workshop 日中友好語学学習会 Teach Japanese to Chinese speakers 中国語圏の方を対象とした日本語指導 Mr. Sumikawa 澄川 電話090-1118-6098

Learning Support 学習支援

Multi-cultural Study Room Hachioji 多文化学習室八王子 Mr. Murakami 村上 電話080-1282-0797
Children & Students Working Together for Multi-cultural Society Club 世界の子どもと手をつなぐ学生の会 University student's study support for foreign children 大学生が外国人の子どもに学習支援を行います。 Ms. Kinoshita 木下 電話090-8779-1350
Learning Support Class for Foreign Children & Students 外国人児童・生徒の学習支援教室 Day: Every Wednesday 日時:毎週水曜日 15:30-17:30, 17:30-19:30 Venue: Kitano Branch Office 場所:北野事務所 Inquiries: Hachioji International Association 八王子国際協会 電話042-642-7091

Issued by: International Exchange Section of Resident Activities
 Promotion Division of Hachioji City
 Add: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi Zip: 192-8501
 Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
 E-mail: b051000@city.hachioji.tokyo.jp
 Cooperated by: Hachioji International Association
 Translator: Mr. ITO Noriharu, volunteer translator of Hachioji International Association


<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/languages/english/index.html>

The title "Ginkgo" represents Hachioji's symbol tree. 「Ginkgo」(ギンゴ)とは、八王子市の木である「いちよう」を英語で表したものです。